

šante

male cousin (both sides)

hawank<sup>w</sup>ət'i

t'aditeyni

"Indian who belongs at..." (i.e. person  
who lives at hawank<sup>w</sup>ət, t'adidn, etc.)

ITG <sup>w</sup> NEWEN

INVEST <sup>t</sup>

(... ..) ... ..  
(... ..) <sup>w</sup> NEWEN ... ..

ts<sup>v</sup>rawney

pees

enaxsit

mussel poisoning

teyhəʔni

ling cod

texni

flounder

šilašrik

zuch

nawka

black striped perch

†šumis

sea eel

t'esh'ə

river eel

št'awe

black snapper

hat'atey

"certain time, we're going to  
go get something" (i.e. harvest-  
time) - "Let's go get it [harvest]"  
A.B. H.S. L.G.

Expression used by headman to urge villagers to move to  
harvesting ground.

hawank<sup>w</sup>ət

large village near mouth of  
Smith River

tsəntəʔ

drilled clamshell beads

mexmi

packframe, for transporting fish

ksawašti

abalone-shell pendants

ta<sup>?</sup>meytšə

"mouth of pipe" (pipe bowl,  
usually of stone)





## Place Names

12. ~~XXXXXXXXXXXXXX~~ t'ayeladn - (see Drucker map of 1936)  
 "Very few people living there, 5 or 6 houses, mixed with  
 Indians from the Klamath (Yurok)."
13. hawank<sup>w</sup>at - large village near mouth of Smith River.
14. yotakat - "Burnt Ranch", large village on dune about  $\frac{1}{2}$   
 mile S. of mouth of Smith River.
15. ~~XXXXXX~~ eytsalet - "Lagoon," large village on narrows  
 between Lake Earl and Lake Talawa.
16. tawašnašran - smelting camp about 3 miles N. of Point St.  
 George along beach.
17. t'adidn - large village on S. side of Point St. George, op-  
 posite Goat Island.
18. mexexdn - "Pebble Beach," on Pebble Beach near N. limits of  
 Crescent City, - large village.

March 1954

- 1. WATERBURY - (see sketch map of 1953) - very few people living there, 5 or 6 houses, mixed with Indians from the Winnebago (Winch).
- 2. Lawrence - Lawrence village near mouth of South River.
- 3. WATERBURY - "WATERBURY", large village on the north side of mouth of South River.
- 4. WATERBURY - "WATERBURY", large village on narrow between Lake Umbagog and Lake Umbagog.
- 5. WATERBURY - "WATERBURY" - village on the north side of Lake Umbagog.
- 6. WATERBURY - "WATERBURY" - large village on the north side of Lake Umbagog.
- 7. WATERBURY - "WATERBURY" - large village on the north side of Lake Umbagog.
- 8. WATERBURY - "WATERBURY" - large village on the north side of Lake Umbagog.

## Place Names

8. kalawhat - "A little way up Smith River, just name of a creek there which runs into river there - no village." (1st creek which enters upstream from Dr. Fine Bridge).
9. ʔayastʰantən - large village on south shore near Dr. Fine Bridge, all traces washed away by flood.
10. seywhat - a small village at Peacock Ranch.
- NOTE: "big village" means 10-12 houses, small village - 1 or 2 houses.
11. t'atʰuwat - (see 1936 Drucker map), "not too big, small place, village."

"Way back in there (inland, away from coast) just like a scatter - a few houses here and there. More people living on coast. Way back in the hills there ain't much food. Just deer hunting, pick camas and manzanita berries, pine nuts."

Handwritten notes and markings at the top right of the page.

1. Salween - "Little way up with river, but name of a creek there which runs into river there - (at creek which enters western part of river bridge).

2. Salween - large village on south shore near Dr. King bridge, all trees washed away by flood.

3. Salween - a small village at foot of mountain.

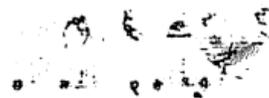
4. Salween - "old village" near I-I bridge, small village - I or 2 houses.

5. Salween - (see 1953 Survey map), "not too big, small village".

"I've been in there (I think) many times, but I've never seen a house there. There are people living on the hill there and I don't know how they got there, but I don't know how they got there."

## Place Names:

1. nakat'at' - Big Flat
2. militšantan - small settlement just above the Dr. Fine Bridge on the Smith River.
3. masve - the present locality of Gasquies, "That was a little village, people used to live there."
4. tšansuxtān - large village near present locality of Hiouchi (close to Hiouchi Bridge on Smith R.) "Nice flat there, a nice place to live."
5. tanmeytan - (see Drucker's map of 1936) "There was a little village there. One of my aunts lived there, she sold that place for nothing when the white people came."
6. teynitšantan - "On Smith R., just this side of Gasquies - just a few houses there."
7. tšestlitāntān - close to where N. and S. Forks of Smith R. meet. "A camping place where they used to go and



Place names

1. Wickett - the flat
2. Willetton - small settlement just above the Dr. Mine  
bridge on the Smith River.
3. Ways - the present locality of houses, "that was a little village, people used to live there."
4. Wickett - large village near present locality of Wickett (close to Wickett bridge on Smith R.) "since that there, a nice place to live."
5. Wickett - (see Wickett's map of 1880) "there was a little village there. One of my uncles lived there, and sold that place for nothing when the white people came."
6. Wickett - "on Smith R., just this side of Gannex - just a few houses there."
7. Wickett - close to where A. and B. looks of Smith R. "a camping place where they used to and meet."

L.G.

"Used bone arrowhead for elk, deer. No special word for bone arrowhead, called same thing as stone arrowhead."  
(ahasteytx)

There is no doubt that the...  
...of the...  
...of the...

(Signature)

A.B.

"They have certain place where they make arrowheads and knives, clean fish. Called that place natak'nəš. Chipping (i.e. the action of ~~skikap~~ chipping stone tools) was yik'lseš."

NOTE: Amelia went on to point out that this was a special place, set apart from the rest of the village. She claimed that this patterning held true for every village that she was familiar with, including what she had been told about t'aiya'n, the old settlement out on Point St. George.



L.G.

"Made spears of deer bone - t'šeyt'a - for salmon fishing. Only 2 barbs, never saw any with a row of barbs."

nominal - 1/2 - end read to which add

11. add to not a title was never added & give 11

A.B. & L.G.

NOTE: (Lydie and Amelia were shown a large spear head chipped from a highly silicious, slate-like rock. This spear head was found by Dr. Byers on the surface in Big Flat):

"This was called tsenti. Most of these was made of bone, and they speared salmon on the riffles with them."

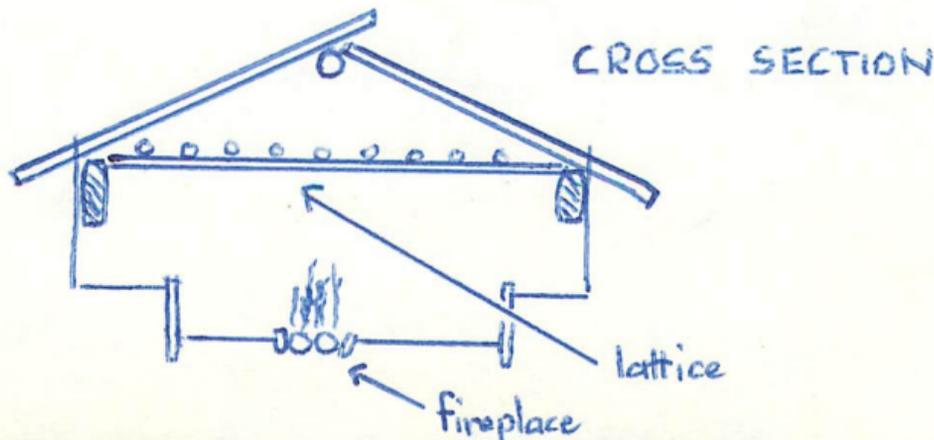
NOTE: (Lydie and Amelia were shown a large spear head  
 chipped from a highly silicious, slate-like rock. This  
 spear head was found by Dr. Byers on the surface in Big Flat):

"This was called tsanti. Most of these were made of bone, and  
 they speared salmon on the riffles with them."

A.B.

"Relatives get together, put all their stuff (dried fish, meat, etc.) in one place, with in-laws. Just Lafountains and us today, though. Smokehouse same as regular house except for platform over fireplace, made of redwood sticks - dry fish on this. Was like attic, too, just like storeroom. Put old baskets there, store things there, too."

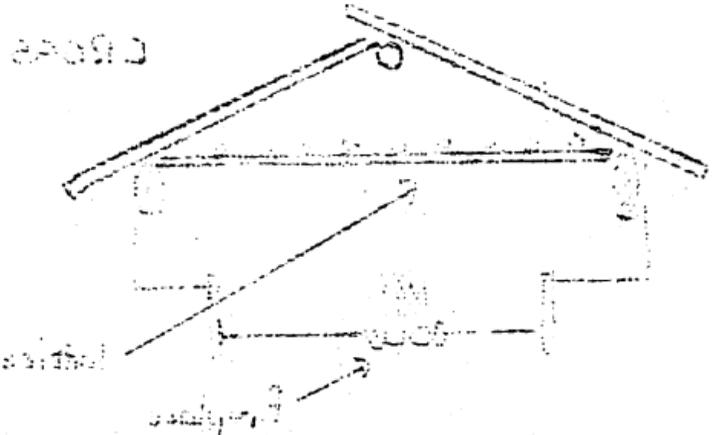
NOTE: smokehouse called man<sup>?</sup>na<sup>?</sup>sa. Lattice of redwood sticks for drying was set across the longitudinal house-beams:



"Relatives got together, but all their stuff (dishes, etc.) in one place, with the... just... and...  
 us today, though. The house was as regular house except  
 for platform over fireplace, made of wood sticks - dry that  
 on this. Was like attic, too, just like... But all  
 outside there, above there, too."

NOTE: excavations called...  
 for... was set across the longitudinal house-beams:

CROSS SECTION



šilaš<sup>v</sup>rik

perch

1725/12

Long

situkot

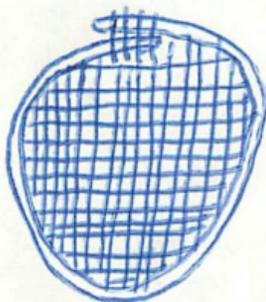
hummingbird

teknis

Indonesian

A.B.

"Had one thing to put salmon in, sort of heart-shaped, about 3,4 feet long, made of hazel switches and fern.

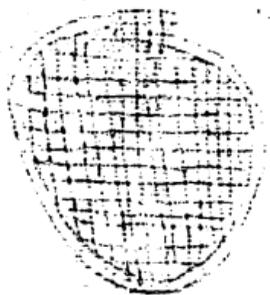


called mexmi

Make 2 of these, lay salmon on, then layer of ferns, more salmon ferns, salmon - then take other one and lace it up around edge. Take it home, take salmon out and store it in baskets. Just a pack. They just lay whole salmon in that way after they smoked them - smoke 'em out there by Mill Creek. Get those big Chinook salmon. Cut backbone out, open it out like a book, smoke it that way. Then pack it in. Cut heads and tails off. They fix head and cook it right there. Take meat out of heads, smoke it, too, save it for winter."

...one thing to put salmon in, sort of...  
...made of parcel switches and ferns.

called salmon



...of them, lay salmon on, then layer of ferns, some salmon  
...salmon - then take other one and face it up around edge.  
...store it in baskets. Just a  
...lay whole salmon in that way after they  
...them - smoke 'em out there by Will Creek. Get those fish  
...but backbone out, open it out like a book,  
...back it in. Turn back it in. Cut heads and tails off.  
...and cook it right there. Take meat out of heads,  
...it, too, save it for winter."

A.B.

"Them old-timers had funny laws. If a man's wife died he would marry his (her) sister. They used to marry with their in-laws that way. And if a woman's husband died she would marry his brother. Man called his sister-in-law: wevt'e; woman called her brother-in-law: tšamaga. They used to marry 3rd cousins, too, (on either side), but didn't want to marry too close."

The first of these is the fact that the
   
*[The following text is extremely faint and largely illegible due to the quality of the scan. It appears to be a list or a series of points.]*

sk'rieyša

"Creator" (God - both the word and the concept are post-contact. Word probably derived from "creator").

tat tex

tatro (3 stripes on chin)

tayay neytšeyney

"war song" (sung at conclusion  
of peace settlement by both of the  
formerly hostile parties)

tutštawəts̄ tayeyney

songs sung during girl's puberty  
ceremony

nextax tšeyney

"dance song" (for 10-Night,  
Flower Dance, etc.)

t'inan

shaman

tš'əʎen tšeyney

"doctor's song" (i.e. shaman's song)

t'reywhatnæt

"garbage dump" (i.e. midden  
situated close to houses)

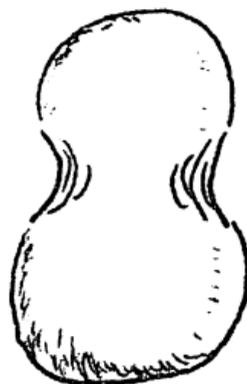
natak'nəš

"work flint place" (i.e. workshop  
area of village)

L.G., A.B.

Note: Both of these informants identified a notched stone collected from the surface at Burnt Ranch (yatakot).

It was called ~~maxim~~ metha<sup>?</sup>se<sup>?</sup>  
and was used as a net-sinker.



ABOUT  $\frac{1}{3}$  SIZE

A.B. (with H.S. present)

"Had wife trading. Gotta have even trade. Man has lots of sons, he wants girls (as daughters-in-law), this other man has daughters. They call this mestuste ta<sup>r</sup>ix, traded sister. Boy with sister and no money wants wife. How you going to get wife if you ain't got no money? He trades his sister for the wife. So wife's parents still have daughter, and boy has wife. And if this guy has lots of sisters he can get lots of wives."

NOTE: Wives are, of course, unmarried sisters in this case. Also, Boy must be the eldest son, and father must have died. Otherwise he does not have the right to dispose of unmarried sisters in this way.

M.L.

"They called that (naming ceremony) weyniatre -  
'feed for the names.'"

L.G. (with A.B. present and agreeing)

(I showed Lydie and Amelia the two thimbles I had picked up off the surface at Burnt Ranch. Each of these old thimbles had a hole in the top). "Thimbles used around bottom of beaded dress to make noise while they (women) danced, cut hole in top. Before that they used abalone shells for this."

Thimbles called trats<sup>at</sup>what

A.B.

(Examinign the pronged bone implement, 1-158891, collected from Point St. George): "That was called tšətpək. Used to stand up there, put string over 'em to make net. Had different sizes and some with grooves at both ends - all called by same name. My uncle had one of those, a little small mesh-board made for smelt (net), made out of bone. He used that to sew with (i.e. for setting the guage of the net when he was weaving the net). My old man took that with him to Sweetwater Creek. He left it there and never saw it again. Men had these in sweathouse."



A.B. and L.G.

"The old-timers used to chew elder bark to use for tanning. And they use them things (pointing to an elkhorn wedge) for splitting wood logs, called tsuttsitš."

... of ... was a ...  
... of ...  
... ..

...

E.R.

"Woodpecker heads - skin 'em and dry 'em, sew on to big buckskin, sew about 3 deep (i.e. in a row of 3), make a head-dress out of it to dance in. One of these would buy a woman. Took about 25 to make one, depends on size - up to 30 (woodpecker scalps). Had narrow ones, too; just one row of scalps, go clean down to foot, dance in it. Headdress called teta, and little thin headband, nikateta, - was long thin one."

tše<sup>?</sup>e siney

young girl

tšənsuɣtən

large village near present locality of  
Hionchi (on N. side of Smith R.,  
near Hionchi Bridge)

hitq wano k<sup>r</sup>ə<sup>?</sup>ta<sup>?</sup>

"Once upon ~~a~~ a time..." (used  
as introduction for stories about  
Coyote, Bear, etc.)

ESTER ONBW QTH

Over upon the organ. saw

Underneath of water.

(The, used, stop)

ksawašti

abalone - shell pendants

ksawašti

abalone - shell pendants

t'sasti

"acorn bush" - Valley oak  
(Quercus lobata)

stege +

stege valley - dead mass

(stege valley stege valley)

t'sasti

"acorn bush" - Valley oak  
(Quercus lobata)

stege +

stege valley - dead mass

(stege valley stege valley)

šiniye nat'a

"up in air, flying" (i.e. airplane)

šiniye nat'a

"up in air, flying" (i.e. airplane)

next 'haynəs

antler purse

next 'haynəs

antler purse

tšux'tšitš

antler wedge

ahāṣṭeytx

arrowhead



ahāṣṭeytx

arrowhead



+ agiglix

"at forks of river" (often used as  
suffix to place name. No special  
Tobwa term equivalent to our words,  
river, or creek)

XIPBET

as been with) some of which the  
large N. and S. of it.

shown also at the same time and

(shown on shown)

mate

aunt (both sides)

mate

aunt (both sides)

t'uya

bear (Black Bear - Ursus  
americanus)

t'uya

bear (Black Bear - Ursus  
americanus)

t'uyawhə?

"bear's paw"

t'uyawhə?

"bear's paw"

t'uyā

bear (Black Bear - Ursus  
americanus)

10/10

Black Bear - Plans

(announcements)

t'uyā

bear (Black Bear - Ursus  
americanus)

10/10

Black Bear - Plans

(announcements)

+<sup>v</sup>sə

black obsidian



+<sup>v</sup>sə

black obsidian



št'awe

black snapper

št'awe

black snapper

k'witsk'weyšətnəga

"he walks in the middle" -

blood feud intermediary

ki?sti

Blue Jay

ki?sti

Blue Jay

mištaiya

"extends outward" - ornamented  
bone noseplug signifying the wearer  
as a man of high prestige.

mištaiya

"extends outward" - ornamented  
bone noseplug signifying the wearer  
as a man of high prestige.

nikateła

buckskin strip with woodpecker  
scalps sewed on.

nikateła

buckskin strip with woodpecker  
scalps sewed on.

yotakot

"Burnt Ranch", large village on dune  
about  $\frac{1}{2}$  mile S. of mouth of Smith  
River

Yotabot

"Bent Knives" -  
Bent Knives  
Bent Knives  
Bent Knives

yotakət

"Burnt Ranch", large village on dune  
about  $\frac{1}{2}$  mile S. of mouth of Smith  
River

okəšley

"china shipper" (chiton?)

also used to denote "Okies" who  
have moved onto the Rancharia.

OK 3/20

(5) "Cotton" "Cotton"

also "Cotton" "Cotton" and  
"Cotton" "Cotton" and

okəšley

"china shipper" (chiton?)

also used to denote "Okies" who  
have moved onto the Rancharia.

OK 3/20

(5) "S. J. ..."

... ..  
... ..

okāšleymitreyne

"china shippu's backbone"

t'ak'ret'lure

"Chinook" or King Salmon (Oncorhynchus  
tschaytscha)

and for 1/2 +

Chimney or kind of chimney (Overhead)

(overhead)

t'ak'ret'lure

"Chinook" or King Salmon (Oncorhynchus  
tschaytscha)

and for '19'

Chimney or kind of chimney (Overlapping)

(overlapping)

šokše

"Common Littleneck" (Protothaca staminea)

2000  
2000

COMMON TITENBERG  
PROTONIC (STAINLESS)

šokše

"Common Littleneck" (Protothaca staminea)

2000  
2000

COMMON TITENBERG  
PROTONIC (STAINLESS)

sk'əm

Coyote (Canis latrans)

sk'əm

Coyote (Canis latrans)

sk'əm

Coyote (Canis latrans)

ER 511

Conjate (Cavite)

tututud

cricket

tututud

cricket

kaš<sup>v</sup>rək

crow - (Corvus brachyrhuchos)

kaš<sup>v</sup>rək

crow - (Corvus brachyrhuchos)

tik

dog

tik

dog

tik

dog

lik

dog

haynəs / A.B., L.G.

hanəs - I.B.

dugout canoe

t'ak<sup>r</sup>et

fall

čápiš

fine, compensation

tša<sup>v</sup>piš<sup>v</sup>

fine, compensation

what? nta

fireplace, hearth

what? nta

fireplace, hearth

†šagət

fishhook

topact

topact

wątsąk

"half tore off" (i.e. halfbreed)

wątsąk

"half tore off" (i.e. halfbreed)

†šeynišoš

"heart" (note resemblance  
to "pointed")

†šeynišoš

"heart" (note resemblance  
to "pointed")

situkot

hummingbird

situkot

hummingbird

textas

dentalium over about 3"-3½" long  
(with or without decoration)

textas

dentalium over about 3"-3½" long  
(with or without decoration)

šrəmt

lizard

James

James

šrəmt

lizard

10/10/20

10/10/20

šante

male cousin (both sides)

same

(side view) views slow

šante

male cousin (both sides)

same

(side view) views slow

weyt're

(a man's) sister-in-law

MSX 9

MSX - 9 - 10 - 11 - 12 (1000000000)

weyt're

(a man's) sister-in-law

nəʃt̚ yanaʔa

"talking for him" - marriage  
intermediary

6 MAY 1968

Spencer - "mid of product"

production

nəʃt̚ yanaʔa

"talking for him" - marriage  
intermediary

6 MAY 1968

Spencer - "mid of midlet"

midlet

tseywhət

acorn-pounding slab (of rock)

tenwyeat

(also to) data processing - process

tseywhət

acorn-pounding slab (of rock)

tenwyeat

(also to) data processing - process

kawtšutye

Mosquito

kawtšutye

Mosquito

A.B., L.G., E.R., S.L., M.L., T.V.P., C.W., E.L.

All informants agreed that a man could have more than one wife (as many as he could afford to buy) and that the husbands and unmarried men slept in the sweathouse while the wives of a man would reside together with their children in the family house. Boys of about the ages of 6-10 years would move from the family house to the sweathouse. The wives of a man lived together in the same house, around a single hearth. The husband and unmarried men of the family would take their meals at the family house. At night the husband would slip out of the sweathouse and have sexual relations with a wife.

All informants agreed that a man could have more than one wife (as easy as he could afford to buy) and that the husbands and unmarried men sleep in the sweatshop while the wives of a man would reside together with their children in the family house. Boys of about the ages of 6-10 years would move from the family house to the sweatshop. The wives of a man lived together in the same house, around a single hearth. The husband and unmarried men of the family would take their meals at the family house. At night the husband would slip out of the sweatshop and have sexual relations with a wife.

enactsit

mussel poisoning

enactsit

mussel poisoning

maše

nephew (both sides)

tad'ri

"North wind"

$x^r \theta^? + a^?$

"old-timers, way back"  
(refers to Coyote, Bear, etc. - all  
characters in folktale who could  
alternate animal-human form)

9 19 19 19

hitq wano tʰəʔtaʔ

"Once upon ~~a~~ a time..." (used  
as introduction for stories about  
Coyote, Bear, etc.)

h<sup>w</sup>eytayte winahas<sup>v</sup>rə<sup>?</sup>te

"Divide it up even" - oral will  
given by a man publicly in front  
of friends and kin.

sestejlitšu

owl

sestejlitšu

owl

+šusadne

panther

+šusadne

panther

deymutš<sup>v</sup>

"periwinkle" ("Black turban" -  
Tegula funnebralis)

deixants

- deixants (Block transp.)

Transp. deixants

deymutš<sup>v</sup>

"periwinkle" ("Black turban" -  
Tegula funeralis)

deixants

deixants (Block transfer)

Transfer transfer

hakəs

ɣig

2015

10/15

hakəs

ɣig

2015

10/15

mṛtṣyit tṣatawni

"he digs with his nose" (expression  
used in describing behavior of pig)

mṛtṣyit tṣatawni

"he digs with his nose" (expression  
used in describing behavior of pig)

hakəs

zig

hakəs

zig

+šeynišox

"pointed"

t'aʔəsaš<sup>v</sup>re

"big mouth" (Raven)

t'aʔəsaš<sup>v</sup>re

"big mouth" (Raven)

t'aʔəsəš<sup>v</sup>re

"big mouth" (Raven)

1952

John Smith  
(Research)

t'at'eye

"red clay" (hematite)

1500

(estimated) 1500

tšət'sək

red obsidian

130728

130728

tšə́t'sək

red obsidian

130720K

130720K

test'ək

Red Headed Woodpecker (probably  
Western Pileated Woodpecker,  
Ceoploeus pileatus picinus)

tet'x

"door" of redwood rolled in front  
of entrance to house

1st

1st in the book of each  
book of the book of

tet'x

"door" of redwood rolled in front  
of entrance to house

1st

1st in the book of each  
book of the book of

†šikrəš

ring-tail cat

†šikrəš

ring-tail cat

tš<sup>v</sup>rjaki

Robin

teyšt

"Sandhill Crane"

Six men paddled the boats. They always went out on an outgoing tide and came into the Klamath on the incoming tide, ~~2~~ on the 7th wave, counting the build up from a lesser wave.

The Yokoks used these boats for hunting sea lions off the coast of Trinidad, at Redding rock. It looks nearer to Oric. There were several boats engaged in the hunt, Minnie Macomber had not heard how many. They rushed upon the sea lions while they were asleep and clubbed them.. Then they rolled them into the boats and brought them back to Rekwoi. There they were butchered, and the pieces laid out to be claimed by the individual Indian who owned part. Paku Spott, Cap. Spott's wife owned a certain cut as well as a "flipper". The men who paddled the boats had no claim to any part of the lion. As you know claims were inherited, purchased, or acquired by gift.

Sea lion were speared at the mouth of the Klamath river when they were following schools of fish, and also salmon into the river. They used the conventional long

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

tanimətnahe

"boat you use out in ocean" (i.e.  
seagoing canoe)

# EMERGENCY

(2) " ... in the ... .."  
( ... ..)

naset'

shell for woman's dance apron

yałkatsane

"Short-spine Sea Urchin" (Strongilo  
sintrodus)

YAK KATZBANE

diagram ( "nimble and single-hand" )

(subroutine)

nağaštēy<sup>?</sup> 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎡

dentalium less than about 3"-3½" long

nagaš<sup>v</sup>tey? ~~l~~itas

short dentalium with decorations

eytšə

smoking pipe

ey? naga

"he walks at night" - sorcerer

yo<sup>?</sup>nistyo

"South wind"

t'astši

Suckers

t'satšentšeyne

"acorn tree" (Tanbark oak -

Lithocarpus densiflora)



tjtn

"this time" (today)

šťetní

thunder

štetni nařta

"thunder running"

štetni našta

"thunder running"

štetni

thunder

ya<sup>?</sup>tšəs

tidal wave

2021

now hit

+ 'a

combined form, "time [to get something]" i.e. harvest, implies action, not abstract time



ONEW ? 5+9 6 4

... (handwritten text) ...  
... (handwritten text) ...  
... (handwritten text) ...

ʔ<sup>r</sup>ə<sup>?</sup>ta<sup>?</sup> wano

"That's way back" (used when speaking of "old-timers" and in stories about Bear, Coyote, etc.)

keytreya

"Way out woman"

yq<sup>?</sup>ni<sup>?</sup>n

"West wind"

yq<sup>?</sup>treyniś

"Whale Killers"

yq<sup>?</sup>treyniś

"Whale Killers"

Yd 3 trevnia

"All the King's Horses"

ts'kire

k<sup>w.</sup>inək

"White man's beads" (includes all  
glass trade beads)

tšawntskəsh

widow

t'ə?mine

"wild man" (figures in ey? naga  
stories - a good man, always likes  
to smoke)